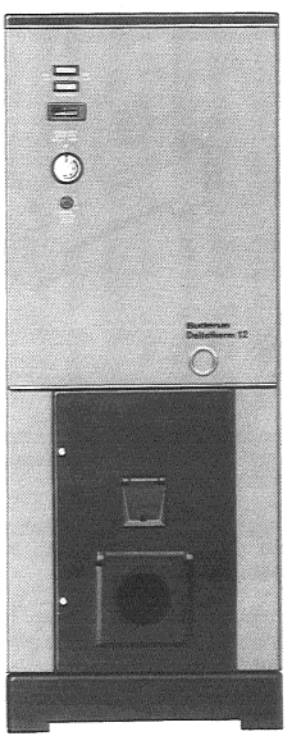
Buderus

Montageanweisung

für Buderus Stahlheizkessel »Deltatherm« 12 – Öl-Gas-Spezialheizkessel mit Speicher-Brauchwassererwärmer (Feststoff-Notfeuerung bei Kesselgröße 20 bis 60 möglich)

Assembly Instructions for Buderus Steel Boiler »Deltatherm« 12 – Oil/Gas special boiler with calorifier – (solid fuel emergency firing is possible with boiler sizes 20 to 60)

Notice de Montage pour Chaudière Buderus en Acier »Deltatherm« 12 – Chaudière spéciale fonctionnant au mazout et au gaz avec préparateur d'eau chaude sanitaire – (en cas de secours, utilisation de combustibles solides possible aux modèles 20 à 60)



Anlieferungszustand

State at delivery

Mode d'expédition

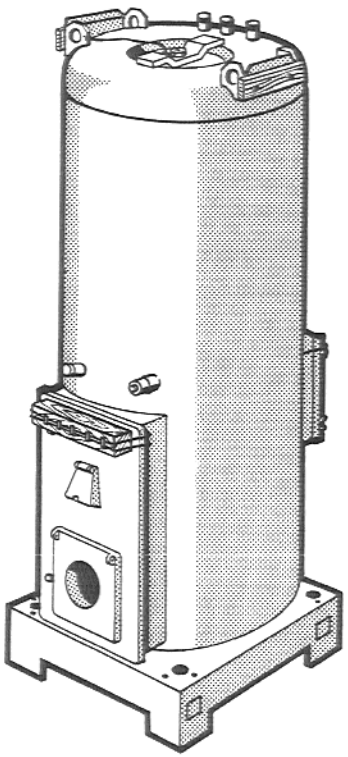


Abb. 1 / Fig. 1

Kesselkörper (Wärmeschutzmatte, Klebenägel und Montageanweisung im Brennerraum)

Boiler block (insulation mat, adhesive pins and assembly instruction in combustion chamber)

Corps de chaudière (calorifuge, épingles autocollantes et notice de montage se trouvent dans le foyer).

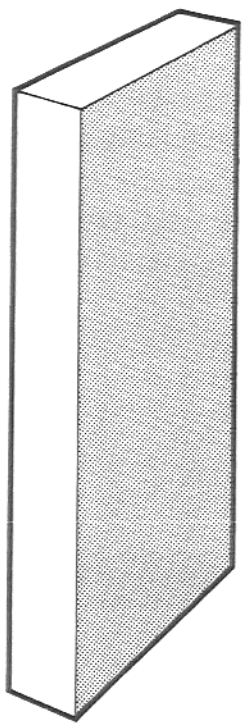


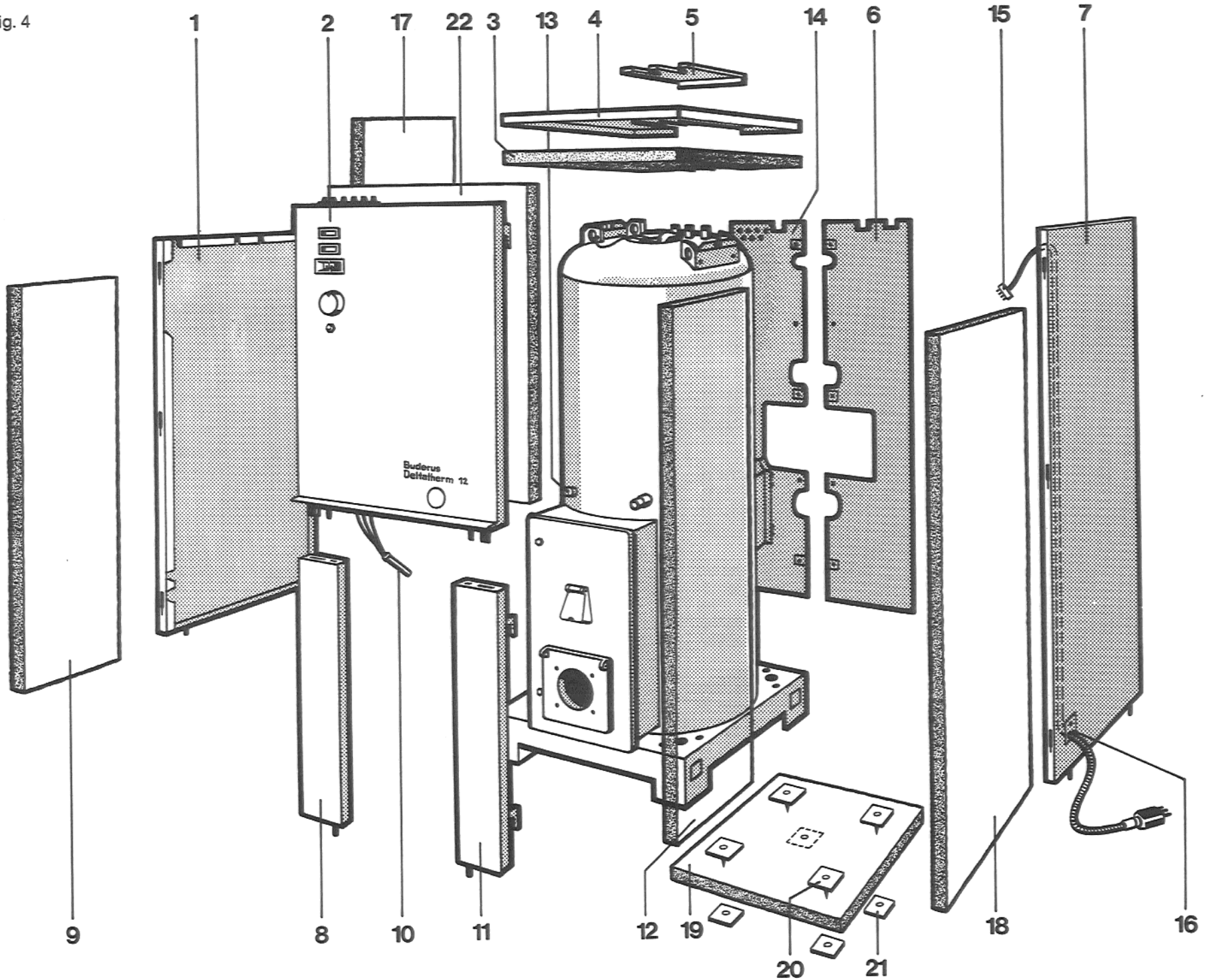
Abb. 2 / Fig. 2

Kesselmantel mit Schalttafel, Reinigungsgeräte, Montage- und Bedienungsanweisung (Karton)

Boiler jacket with control module, cleaning tools, assembly and operating instructions (in cardboard box).

Jaquette chaudière avec tableau de commande, outils de ramonage, notice de montage et instructions de service (en carton)

Abb. 4 / Fig. 4


1
2
17
22
3
13
4
5
14
6
15
7
Buderus
Delfelherm 12
9
8
10
11
12
19
20
21
18
16

Wichtige Hinweise!

- Zulässige Vorlauftemperatur 110 °C
- Zulässiger Gesamtüberdruck:
  Kesselgröße 14 und 18 max. 3 bar
  Kesselgröße 20 bis 60 max. 4 bar
- max. Zeitkonstante T beim Temperaturregler ..... 40 sec.
- Sicherheitstemperatur-begrenzer ..... 40 sec.
- Kaltwasser-Druck-prüfung ..... 1–5,2 bar (Dichtheitsprüfung je nach in der Anlage herrschendem Druck).

Beiblatt „Installationshinweise für Ersteller von Heizungsanlagen" beachten.

1. Der kombinierte Sicherheitstemperaturbegrenzer / Temperaturwächter muß umgestellt werden, sofern der Kessel in einer geschlossenen Anlage nach DIN 4751, Bl. 2, eingebaut ist (s. a. Hinweisschild am Schaltkasteneinsatz).
2. Feuerungsregler und bei geschlossener Anlage zusätzlich thermische Ablaufsicherung einbauen, sofern Betrieb mit festen Brennstoffen vorgesehen ist.
3. Brenner bzw. Fronttür wird nach rechts abgeschwenkt, daher Öl- oder Gasleitungen nur von rechts heranführen.
4. Der Anschluß an das Elektronetz darf erst dann vorgenommen werden, wenn die Elektromontage beendet ist. Dies gilt insbesondere für die Brennerverdrahtung bzw. das Brennerkabel.
5. Entlüftung des Kessels am Sicherheitsvorlaufanschluß, falls hier keine Rohrleitung angeschlossen wird.
6. Speicherentleerung über T-Stück direkt nach dem Kaltwasseranschluß installieren. Das Entleerungsrohr sollte bis ca. Höhe Heizungsrücklaufanschluß reichen (s. a. Hinweisschild an der Kesselverkleidung).
7. Bei einer Warmwasserleitung von mehr als 5 m Länge ist ein auf 60°C eingestellter Warmwassermischer in die Leitung einzubauen (entspr. Heizungsanlagenverordnung §8/2).
8. Bei zu hohem Schornsteinzug evtl. Zugbegrenzer einbauen.

Important!

- Admissible flow temperature 110 °C
- Admissible total overpressure:
  Boiler size 14 and 18 . max. 3 bar
  Boiler size 20 to 60 ... max. 4 bar
- Max. time constant T for
  the thermostat is ..... 40 s
  the limit thermostat is ..... 40 s
- Cold water pressure test 1–5,2 bar (according to the pressure existing in the installation).

Installation must be made with all state and local codes.

1. If the boiler is installed in a closed system, the combined control thermostat/limit thermostat has to be accordingly adjusted (see also name plate on the control module).
2. If it is intended to operate the boiler with solid fuel, a firing controller, and with closed installations additionally a thermostatic safety valve has to be installed.
3. As the burner and burner door resp. are pivoted towards the right side, the oil or gas supply lines should only be connected from the right hand side.
4. The electrical connection should only be executed after having terminated all electrical wiring. This applies in particular to the wiring of the burner and the connection of the burner cable.
5. Vent the boiler at the safety flow header, provided that no pipe is connected.
6. Install the calorifier drain via a T-piece directly behind the cold water connection. The drain pipe should nearly be run up to the heating return header (see also reference plate of boiler jacket).
7. With a domestic hot water supply line exceeding 5 m, a mixing valve adjusted to 60°C has to be installed.
8. With a too high draught in the chimney, eventually install a draught balancer.

Indications importantes!

- Temp. admissible au départ chauffage ..... 110°C
- Pression totale admissible:
  Modèle chaudière
  14 et 18 ..... 3 bars mini.
  Modèle chaudière
  20 à 60 ..... 4 bars mini.
- La constante de temps maximale T pour le thermostat est de . 40 s et pour le limiteur de température de ..... 40 s
- Pression d'eau froide doit être à l'essai ... 1 – 5,2 bars (selon la pression existante dans l'installation)

L'installation doit être conforme aux prescriptions locales en vigueur.

1. En cas que la chaudière soit installée dans un système fermé l'ensemble limiteur de température/ thermostat de sécurité doit être réglé en conséquence (voir également la plaque signalétique du tableau de commande).
2. Pour le chauffage aux combustibles solides, installer un régulateur de combustion et avec des systèmes fermés supplémentairement une soupape thermostatique de securité.
3. Le brûleur ou bien la porte-brûleur se pivotent vers la droite, c'est pourquoi les conduites d'alimentation mazout ou gaz ne doivent être posées que par la droite.
4. Le raccordement au secteur électrique ne doit être exécuté qu'après avoir terminé les travaux de montage. Cela s'applique surtout au câblage du brûleur et au raccordement du câble brûleur.
5. Purger la chaudière au raccord du départ sécurité, si aucune conduite ou tubulure n'y était raccordée.
6. Monter la vidange du préparateur E.C.S. par le raccordement d'une pièce en Té directement derrière du raccordement d'eau froide. La conduite de vidange doit atteindre à peu près le niveau du raccord retour chauffage (voir également plaque signalétique à la jaquette chaudière).
7. Avec une conduite d'eau chaude sanitaire supérieure à 5 m, il faut prévoir une vanne mélangeuse réglée à une température de 60°C.
8. Avec un tirage trop élevé dans la cheminée, installer éventuellement un limiteur de tirage.

Kessel aufstellen

1. Es ist vorteilhaft, den Kessel auf ein 5 – 10 cm hohes, ebenes und waagerechtes Fundament (evtl. gemauert oder betoniert) zu stellen.
2. Transporthölzer entfernen.
3. Heizkessel ankippen und Wärmeschutzmatte (19) mit Klebenägel (20 u. 21) am Kesselboden befestigen.
4. Kessel entsprechend Abb. 3 senkrecht aufstellen. Mindestabstände seitlich zum Abschwenken der Brennertür, hinten und vorne für Reinigungszwecke beachten. Evtl. mit Kunststoffunterlagen ausrichten (Kunststoffunterlagen sind am Kesselsockel befestigt).
5. Beim Verlegen der Rohrleitungen darauf achten, daß die Reinigungsöffnungen am Abgassammler zugänglich bleiben (Abb. 3).
6. Über dem Kessel mindestens 35 cm freien Raum für Speicherreinigen lassen.
7. Abgasrohr möglichst steigend und auf kürzestem Wege zum Schornstein führen. Keine Rohrleitungen direkt über den Kessel führen.
8. Auf gute Dichtheit der Anschlüsse am Kessel und am Schornstein achten.

Erection of Boiler

1. It is best to place the boiler on a foundation (eventually masonry or concrete) of 5 – 10 cm height which is horizontal and level.
2. Remove wooden crate.
3. Slightly tilt the boiler and attach insulation mat (19) on the boiler bottom by means of adhesive pins (20 and 21).
4. Erect boiler in upright position according to Fig. 3. Care should be taken to ensure a minimum side clearance to allow for the swinging of the burner door and a rear and front clearance for cleaning purposes. Eventually align by means of plastic plates (attached to boiler base).
5. As far as the piping is concerned, take care that the cleaning openings at the flue box are kept accessible (Fig. 3).
6. For the cleaning of the calorifier, leave a minimum clearance of 35 cm above the boiler.
7. The flue pipe is best sloping upward and led to the chimney by the shortest route. Ensure that the piping is not directly led over the boiler.
8. Ensure that the connections at the boiler and at the chimney are well sealed.

Implantation de la Chaudière

1. Il est recommandé de placer la chaudière sur un socle (éventuellement bétonné ou en maçonnerie) d'une hauteur de 5 – 10 cm qui doit être parfaitement lisse et de niveau.
2. Enlever la palette.
3. Soulever légèrement la chaudière et fixer le calorifuge (19) au fond de la chaudière au moyen des épingles autocollantes (20 et 21).
4. Implanter la chaudière bien verticalement selon la Fig. 3. Observer latéralement les écartements minimum pour pouvoir pivoter la porte-brûleur et à la façade avant et arrière pour des travaux de ramonage. En cas de besoin, l'aligner au moyen des plaques plastiques (fixées sur le socle chaudière).
5. Pour la pose des tuyauteries, veiller à ce que les ouvertures de ramonage de la boîte à fumée restent bien accessibles (Fig. 3).
6. Pour le nettoyage du préparateur E.C.S., prévoir au-dessus de la chaudière un espace libre de 35 cm au minimum.
7. Exécuter le raccordement le plus court possible du conduit de fumée à la cheminée, suivant une pente ascendente. Ne jamais guider les tuyauteries directement au-dessus de la chaudière.
8. Veiller à une parfaite étanchéité des raccordements de la chaudière et de la cheminée.

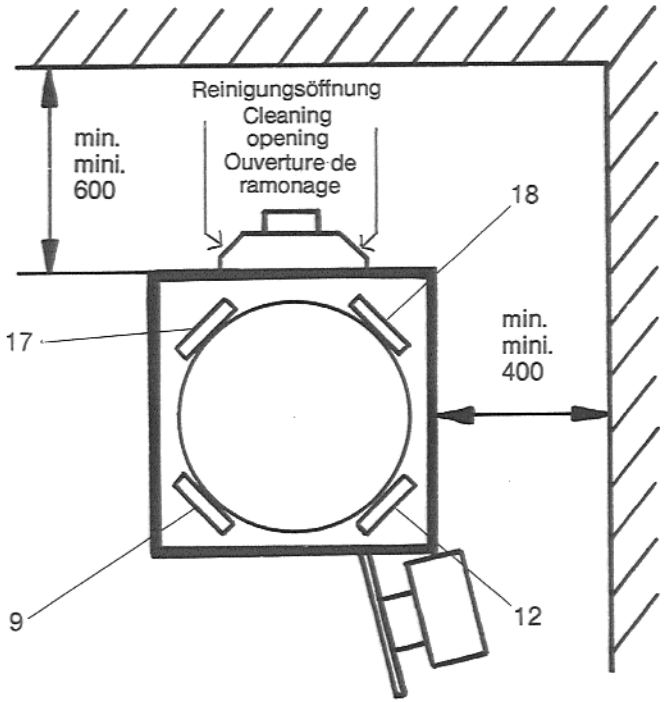


Abb. 3 / Fig. 3

Montage Kesselmantel

1. Gegenmuttern der Schrauben in der unteren Abkantung der Seitenwände (1 u. 7) anziehen.

2. Seitenwände mit Einhängeschrauben in die Bohrungen des Sockels einstecken und jeweils oben in die Haltebügel so einhängen, daß die rückwärtige Ausklinkung in den Haken einrastet.

3. Kabeldurchführung (16) des Brennerkabels durch Seitenwand nach außen durchführen und verschrauben.

4. Wärmeschutzstreifen (9 u. 12) zwischen Brennertür-Rahmen und Seitenwand (1 u. 7) an den Kesselkörper anlegen und Wärmeschutzstreifen (17 u. 18) hinten zwischen Abgassammelkasten und Seitenwand (1 u. 7) an den Kesselkörper anlegen.
   Vorderwand-Unterteile (8 u. 11) mit Befestigungshaken in die Seitenwände einhängen und mit Einhängeschrauben (Muttern vorher anziehen) in Bohrung im Sokkel einstecken.

5. Wärmeschutzstreifen (22) zwischen Seitenwand (1 u. 7), vor Vorderwand-Oberteil (2) an Kesselkörper anlegen.

6. Vorderwand-Oberteil (2) zunächst schräg auf Fronttür aufsetzen und **Viertelkreisfühler (10) gebündelt in die Tauchhülse (13) einstekken.**
   Achtung! Kapillarrohre der Viertelkreisfühler nicht knicken.

7. Vorderwand-Oberteil mit Stiften in Vorderwand-Unterteile einstekken, etwas anheben und mit Befestigungshaken in die Seitenwände einhängen.

8. Vor der Montage der Rückwand, aus dem Bügel über dem Heizungsvorlauf Blechschraube herausschrauben und aufbewahren.

   Rückwandhälften (6 u. 14) mit Befestigungshaken in die Seitenwände einhängen und jeweils in die Höhe der Federmuttern bzw. an o. g. Bügel verschrauben.

9. Wärmeschutz (3) auf den Kessel auflegen.

10. Brenneranschlußkabel (15) **über** den Wärmeschutz zum Schaltkasteneinsatz führen und an Stekkerleiste anschließen.

11. Haube (4) aufsetzen und in Höhe der Hinweisschildchen am Rand von oben verschrauben. Dies ist wegen der darunterliegenden Klemmleiste aus Sicherheitsgründen notwendig. Einlegeteil (5) auflegen.

    Achtung!
    Bei der Verlegung des Brennerkabels ist darauf zu achten, daß keine heißen Kesselteile berührt werden.

Assembly of Boiler Jacket

1. Screw down lock-nuts of screws at the lower edge of the side jacket panels (1 and 7).

2. Attach side jacket panels by inserting screws into bores at the boiler base and by inserting brackets on top, so that the rear flanges are engaged.

3. Pass burner cable through cable-entry (16) of side jacket panel and lock in position.

4. Place insulation mats (9 and 12) between frame of burner door and side wall panel (1 and 7) and attach to boiler block.
   Place insulating mats (17 and 18) at the rear between flue box and side wall panel (1 and 7) and also attach to boiler block.
   Attach lower front panels (8 and 11) to side wall panels and to the boiler base (previously screw down nuts).

5. Attach insulating mats (22) between side wall panels (1 and 7) to boiler block before installing upper front wall panel (2).

6. Position upper front panel (2) in inclined position onto burner door and **insert quadrant sensor (10) into sensor pocket (13).**
   Attention! Do not fold capillary tubes in any case!

7. Attach upper front wall panel by means of pins to lower front wall panels, slightly lift-off and insert into side wall panels by means of hooks.

8. Before installing the rear wall panel unscrew Parker screw at the retaining bracket above the heating flow and keep to hand.
   Install rear wall panels (6 and 14) by inserting hooks into side wall panels and lock in position at the height of the spring nuts and at the afore mentioned retaining bracket resp.

9. Position insulating mat (3) onto boiler.

10. Pass burner connecting cable (15) **over** the insulation mat to the control module and connect to terminal strip.

11. Position hood panel (4) and screw down at the height of the lables from above. Due to the terminal strip located behind the hood, such an assembly is necessary for safety reasons. Attach insertion plate (5).

    Attention!
    Care must be taken in running the burner cable to ensure, that it cannot come into contact with any heated part of the boiler.

Montage de la Jaquette Chaudière

1. Bloquer les contre-écrous des vis à la bordure chanfreinée inférieure des panneaux latéraux (1 et 7).

2. Emboîter les panneaux latéraux par les vis d'accrochage dans les orifices du socle, et les accrocher par la partie supérieure de manière à ce que l'encoche arrière s'emboîte dans le crampon.

3. Guider le câble brûleur par l'orifice passe-câble (16) vers l'extérieur à travers le panneau latéral et visser.

4. Disposer les bandes de calorifuge (9 et 12) entre le cadre porte brûleur et le panneau latéral (1 et 7), et les bandes de calorifuge arrière (17 et 18) entre la boîte à fumée et le panneau latéral (1 et 7).
   Accrocher les panneaux de façade inférieurs (8 et 11) par les crampons dans les panneaux latéraux et les emboîter par les vis d'accrochage (serrer les écrous au préalable) dans les orifices du socle.

5. Avant de monter le panneau de façade supérieur (2), placer le calorifuge (22) entre les panneaux latéraux (1 et 7) au corps chaudière.

6. Placer tout d'abord le panneau de façade supérieur (2) en position incliné sur la porte de façade et **emboîter la sonde en 1/4'' (10) dans le doigt de gant (13).**
   Attention! Ne jamais tordre ni plier les capillaires.

7. Accrocher le panneau de façade supérieur par les goupilles dans les panneaux de façade inférieurs, soulever légèrement, et emboîter les crampons dans les panneaux latéraux.

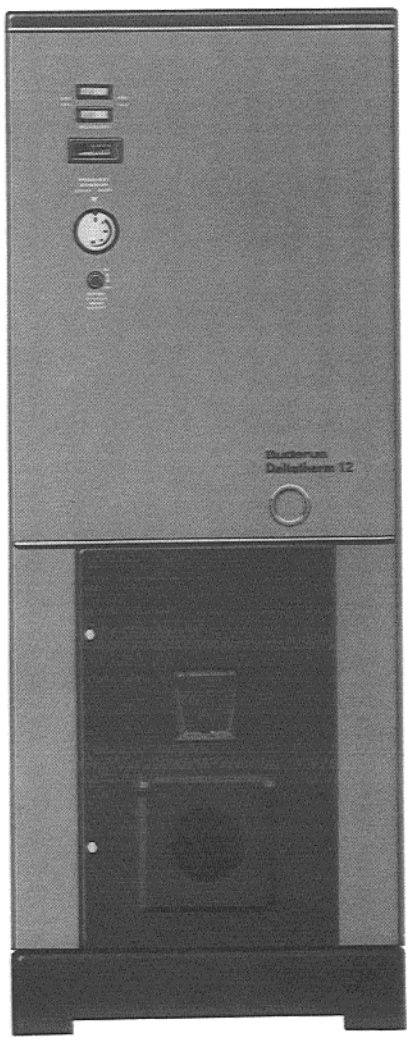
8. Avant de monter le panneau arrière, dévisser la vis Parker de l'étrier au-dessus du départ chauffage et la garder.
   Accrocher les demi-panneaux arrière (6 et 14) par ses crampons dans les panneaux latéraux et visser à la hauteur des écrous à ressorts et de l'étrier cité ci-dessus.

9. Diposer le calorifuge (3) sur le corps chaudière.

10. Guider le câble de raccordement du brûleur (15) au-dessus du calorifuge vers le tableau de commande et raccorder à la barre à bornes.

11. Placer le dessus de la jaquette (4) et visser par le haut à la hauteur des repères. A cause de la barre à bornes se trouvant en dessous, un tel montage est nécessaire pour des raisons de sécurité. Mettre en place la pièce à encastrer (5).

Attention!
Veiller à ce que le câble brûleur ne soit pas en contact avec les parties chaudes de la chaudière.



Ausgabe Mai 1983
Änderungen vorbehalten!

Edition: May 1983
Subject to change without notice!

Edition: Mai 1983
Sous réserve de modifications!

286 474 deutsch / englisch / französisch